



張 時

張 時，原名張以淮，福建莆田人，民國十八年九月二十一日生。
臺大電機系畢業，任職臺電公司，民國三十三年開始寫作。

熟悉皇冠、拾穗雜誌的讀者，當不難發現「張時」的名字時常跳入人們的眼底。自從大學畢業之後，就一

最初一連數年，她都是以翻譯為主，翻譯短篇故事及長篇小說，而「米蘭夫人」是她所譯的第一個長篇，於民國五十年刊印單行本，沒想到却暢銷一時，大受讀者歡迎，給她極大的鼓勵。

第一次出書的興奮和惶恐過後，漸漸地她開始涉及嚴肅的文學討論工作，不再專以選譯消閑性的故事為主。舉凡國際文壇的動態，新書的出版，資料的收集，分析研究，做起英、美、法等國新人新書的評介討論工作，陸續投到各報章，受到不少識者的推崇與嘉許，所以才有民國五十九年結集出版的「歐西文壇新風貌」，這代表了她的寫作過程中的另一個里程碑，也使她信心大增，從此，遂雙線進行，輕鬆的也譯，嚴肅的也寫，以迄於今。

寫作、翻譯均非易事，惟有過來人才能領略個中滋味，尤其像她自從踏出大學之門，即進國際文教處工作，五年後，因幼女出生，家中乏人照料，乃辭去工作，專心做家庭主婦，每天為燒飯、洗衣、照顧孩子忙得團團轉，的確給她的寫作憑添不少阻力。加上她做事認真固執，既不願馬虎，也不願隨俗，所以作品不多。

她們一家生活愉快，先生姓朱，是紹良將軍的公兒，曾留學美國，現任職教育部，在公餘之暇，亦曾幫助她整理資料，打字、校對，夫婦情深。婚後生有二女，現分別就讀國民小學。

直服務於臺電公司的張時，利用公餘之暇，從事譯述工作，三十年如一日，譯述文字在千萬言以上，結集出版的譯作，到目前為止已達四十多本。告訴你一連串的數字，無非向你說明張時的耕耘，一方面固然是由於他的興趣，但恆心和毅力也是不可或缺的原動力。

和很多在抗日時期生長的年輕人一樣，張時的求學生活是飄泊不定的，他輾轉於長江、黃河各省之間，小學畢業於重慶，初中就讀於寧夏，高中的前兩年在四川青木關中大附中讀書，第三年回莆田讀完高中課程。三十五年到臺灣，考入臺大電機系。

一個人之所以喜歡舞文弄墨，常常有他的淵源，張時從高中時代起，對當時學校中的毛邊紙小說與詩集的入迷就奠定了他從事文學工作的基礎。

在大學時代，他過的更是多彩多姿的生活。他曾和興趣相投的同學組織文藝社團，當時臺灣剛投入祖國的懷抱，由於這個社團的成立，而有機會讓很多臺大同學接觸和了解祖國大陸的文學與藝術。另外他還組織了當時名聞全省的麥浪歌詠隊，把一些民歌、民舞介紹到本省各地，而發生了相當長遠的影響。

談到他的作品，主要以小說的翻譯為主。從早期的「萬夫莫敵」，「紐倫堡大審」，到新近的一本「痛苦與狂歡」都是頗為暢銷而流行的小說。

這位翻譯界的老手，在談到對「翻譯」這個問題時發表了下面兩點意見：

第一、翻譯是一種「文化」交流的工作，應當慎重其事，故應成立一種「組織」，以利翻譯工作的推行，譬如譯名問題，翻譯計劃的擬定，譯書之選擇等，都是目前極待推展的。以免繼續發生一書數譯和搶譯的現象，浪費時間、人力莫此為甚。

第二、目前我國出版事業雖盛，但對翻譯工作缺乏應有的重視，過去文協曾設有翻譯獎，但一共只頒過三次。反觀美國，他們的翻譯協會每年有最佳翻譯獎的頒贈，而這是促成翻譯工作蓬勃發展的重要因素之一。